

Test set	Translation	reference	Type of errors
1	Also if any man by cause of service or other leaveful commandment approched a lord to which lord he Nichol drad his falsehood to be know to anon was appeached that he was false to the council of the city and so to the king	Also if any man by cause of service or other leeful commandment approached a lord to which lord he Nichol dread his falsehood to be known to anon was impeached that he was false to the council of the city and so to the King	Spelling errors (verbs/adjectives) casing
2	For thy gracious lords like it to you to take heed in what manner and where our liege lord's power has been mysused by the foresaid Nichol and his upbearrs for since this wrongs before said have been used as accidental or commune braunches outward it shows well the rot of them is a ragged suby or stok inward that is the foresaid bre or brembre the which commune wrote uses and many other if it like to you may be shown and well known by an indifferent judge and Mayor of our city the which with your rightful lords and truth and most princeal remedy as God's lawsman and all reason and already that sle receive as God'sman	For that gracious lords like it to you to take heed in what manner and where our liege lord's power has been misused by the foresaid Nichol and his upbearers for since these wrongs before said have been used as accidental or commune branches outward it shows well the route of him is a ragged subject or stock inward that is the foresaid Brere or Brembre the which common wrong uses and many other if it like to you may be shown and well known by an indifferent judge and mayor of our city the which with your rightful lordship granted for most principal remedy as God's law and all reason will that no domesman stand together judge and party wrongs shall more openly be known and truth dare appear	Spelling errors (old English spelling; some translated words are not real words) Grammar (determiner-noun agreement) Proper Names Casing Missing words (end of sentence)
3	Written at your foresaid city of London the 20 day of December	Written at your foresaid city of London the 20 day of December	No errors
4	Our most dread most sovereign Lord and noblest king to the sovereign highness of your kingly majesty with all manner of lowly and reverence mekly we recommend us Nat only as we ought and should but as we best can and may with all our hearts thanking your sovereign excellence of your gracious letters in making gladsome in understanding and passing comfortable in favouring of our poor degrees which you liked late	Our most dread most sovereign Lord and noblest king to the sovereign highness of your kingly majesty with all manner of lowness and reverence meekly we recommend us not only as we ought and should but as we best can and may with alle our hearts' thanking your sovereign excellence of your gracious letters in making gladsome in understanding and passing comfortable in favouring of our poor degrees which you liked	Spelling errors all vs alle our hearts (error in reference, translation is correct) Casing Named Entity (city)

	to send us from your host before the city of Roan	late to send us from your host before the City of Rouen	
5	To the king our most dread and most sovereign Lord	To the King our most dread and most sovereign Lord	Casing
6	To the King our most dread and most sovereign Lord	To the King our most dread and most sovereign Lord	No errors
7	By the King -- Trusty and well-beloved We greet you often times well doing you to understand for your comfort that by the grace of God we been savely arrived into our land of Normandy with all our subjects ordered to go with us for the first passage and this day the even of Saint Laurence about myddday was yielded unto us the castle of Touque a-boute the which our well-beloved cousin therele of Huntingdon laid and the keies of the said castle delivered unto us withoute sheing of Christmas as madame the which Castle is an honour and all the which Castle is an honest men	By the King -- Trusty and wellbeloved We greet you often times well doing you to understand for your comfort that by the grace of God we are safely arrived into our land of Normandy with all our subjects ordained to go with us for the first passage and this day the even of Saint Laurence about midday was yielded unto us the Castle of Touque about the which our wellbeloved cousin the Earl of Huntingdon lay and the keys of the said castle delivered unto us without shedding of Christian blood or defense made by our enemies the which castle is an honour and all the viscounts and Lordships of Auge held thereof as we been informed by such men as were there in	well-beloved (spelling error in reference, translation is correct) spelling errors Casing Parts of end of sentence missing
8	And after that we had won our said toun of London of London we came before pont-de-larch and bisyged it on that one side of the river of the 4 day of the moiety we gate upon our enemies the passage over the said river and God of his mercy showed so for us and for our right that it was without the death of any man's person of our enemies with great power assembled nigh the same river for to have let and defended us the same passage	And after that we had won our said town of Louiers we came afore Pont-de-Larche and besieged it on that one side of the river of Seine and upon Monday the 4 day of the month of July we got upon our enemies the passage over the said river and God of his mercy showed so for us and for our right that it was without the death of any person of ours albeit that our enemies with great power assembled nigh the same river for to have let and defended us the same passage	Spelling errors Named entity (city) + repetition Casing – NE Parts of sentence missing Addition (man's person instead of person)
9	To our right trusty and wellbeloved the Mayor Aldermen and all the worthy comuners of our city of London	To our right trusty and wellbeloved the Mayor Aldermen and all the worthy comuners of our city of London	No errors

10	By the King -- Trusty and well-beloved We greet you well and we thank you with all our heart of the good will and service that we have always found in you headert And special of your kind and notable profit of your kind and notable profit of an aid the which you have granted unto us of your own good motion as our brother of Bedford and our Chancellor of England have written unto us the giving therein good enemies to all the remnant of our land And so we pray you as our trust is you will for to continue	By the King -- Trusty and wellbeloved We greet you well and we thank you with all our heart of the good will and service that we have always found in you hitherward and specially of your kind and notable proffer of an aid the which you have granted unto us of your own good motion as our brother of Bedford and our Chancellor of England have written unto us giving therein good example in diverse ways to all the remnant of our subjects in our land and so we pray you as our trust is you will for to continue	well-beloved & Chancellor (spelling error in reference, translation is correct) Spelling errors Casing Morphology (adj instead of adv) Repetition of phrase Addition /swapping Parts of sentence missing
11	RIGHT worthy and worshipful sirs and master I recommend me to you and thank you with all my heart of the great tenderness you like to have of the salvation of my simple honest preing you evermore of your good continuance	RIGHT worthy and worshipful sirs and masters I recommend me to you and thank you with all my heart of the great tenderness you like to have of the salvation of my simple honesty praying you evermore of your good continuance	Morphology (adj instead of noun) Spelling errors
12	Written at Leicester the Friday the Friday the third week of Leicester man W. PASTON MY right worthy and worshipful lord I recommend me to you	Written at Leicester the Friday the third week of Lent Your man W. PASTON My right worthy and worshipful lord I recommend me to you	NE (cities) Missing word
13	Also as touching to a Charing to a Charing I pray you to end it or you come then and lat him be bound or else he will not abide the end	Also as touching to a Charyngworth I pray you to end it or you come thence and let him be bound or else he will not abide the end	Phrasal repetition Spelling errors
14	Alys lady Sirudeley	Alice lady Sudeley	Proper names
15	David Hum. Reverend father in Christ I recommend me to your reverend fatherhood with all my heart as your own servant and to my brother of your chapter	David Home Reverend father in Christ I recommend me to your reverent fatherhood with all my heart as your own servant and to my brother of your chapter	Proper names Spelling errors
16	The gown need for to be had and of Colour it would be a Godly blessing or else almighty sangue	The gown needs for to be had and of colour it would be a goodely blue or else a bright sanguine	Grammar (subject-verb agreement) Casing Spelling errors
17	Worshipful sir I recommend me to you thanking you of your good support showed to your cell of	Worshipful sir I recommend me to you thanking you of your good support showed to your cell of	No errors

	Coldingham beseeching you of your good continuance	Coldingham beseeching you of your good continuance	
18	Written at Durham the 23 day of October	Written at Durham the 13 day of October	Wrong number
19	Written at Durham the 24 day of November	Written at Durham the 24 day of November	No errors
20	And he send the substance of his Highness before him to Berwic and though to pass their	And he sent the substance of his harness before him to Berwic and thought to pass thither	Grammar (past tense/subject-verb agreement) Spelling errors